

## ЗЕМЛЯ И НЕБО В ПОЛЬСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

*О.Н. Шапкина (Москва, Россия)*

*В статье представлен анализ образов неба и земли, существующих в польской языковой картине мира. При этом рассматривается целый ряд языковых данных (лексических, фразеологических, словообразовательных), которые позволяют выявить как общие, так и своеобразные черты этих образов.*

**Ключевые слова:** языковая картина мира, лексика, фразеология, аксиология, польский язык

## EARTH AND SKY IN THE POLISH LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

*O. Shapkina (Moscow, Russia)*

*The article presents the analysis of the images of heaven and earth, existing in the Polish language picture of the world. This is considered a range of language data (lexical, phraseological, word-formative), which allow to identify both common and distinctive features of these images.*

**Keywords:** language picture of the world, vocabulary, phraseology, axiology, Polish language

Для воссоздания языкового образа какого-либо отрезка действительности, необходимо учитывать целый ряд языковых данных. Во-первых, информацию, содержащуюся в самом слове (семантическая и словообразовательная структура, происхождение и т.д.). Во-вторых, значение дериватов, словообразовательной базой которых является лексема, служащая названием рассматриваемого отрезка действительности. В-третьих, фразеологические обороты и пословицы, содержащие данную лексему. И, наконец, в-четвертых, лексико-семантические поля, в которые входит данное слово, прежде всего, его синонимы и антонимы [Bartmiński, Tokarski, 1986: 37]. Образ какого-либо объекта обычно дополняется его оценкой, поскольку человеку свойственно рассматривать окружающий мир с точки зрения оценочных категорий: хороший – плохой [Иванов, Топоров, 1965: 63–64].

Приступая к описанию языковой картины какого-либо фрагмента действительности, необходимо определить его границы в данном языке. Для этого нужно присмотреться к объектам более или менее схожим и определить, относятся ли они в данном языке к одной и той же категории действительности, т.е. называются при помощи одной лексемы, или к разным категориям и называются при помощи разных лексем. Воссоздание языковой картины тех или иных фрагментов окружающего мира предполагает как описание отдельных признаков, черт данного объекта, так и определение его способа существования и его места среди других объектов действительности [Bartmiński, Tokarski, 1986: 72]. При этом «место» может пониматься не только дословно, в значении «пространство» (например, *небо над городом*), но и в контексте отношений «часть – целое» (*райский сад – небо*), «элементы одного множества» (*небо – земля – море*).

Мы попытались проанализировать образы неба и земли, существующие в польской языковой картине мира. Хотя элементы языковой картины мира можно искать на разных уровнях языка, в данном случае наибольший интерес, несомненно, представляет лексический уровень, поэтому материалом для анализа послужили данные толковых и фразеологических словарей, словарей синонимов, а также текстов литературных произведений.

Данные толковых словарей польского языка дают основание предположить, что в польской языковой картине мира образ неба складывается из двух составляющих – физической и духовной (религиозной). С одной стороны, небо является воздушным пространством, представляющимся глазу куполом, расположенным высоко над землей, по которому движутся небесные светила. С другой стороны, небо – это место обитания Бога, ангелов, святых и спасшихся душ, являющееся наградой людям за их благочестивую жизнь на земле. Данный образ передается в польском языке как при помощи лексемы *niebo* (небо), так и при помощи лексемы *niebiosa* (небеса). Синонимы *firmament* и *niebosklon* связаны лишь с первой, физической составляющей образа неба. Синонимами этих слов во втором, религиозном значении являются *raj*, *królestwo niebieskie*.

Небо как воздушное пространство, купол может иметь различные физические характеристики: цвет, высоту, ширину, размер и т.д. Такая физическая характеристика неба как *wysokie* (высокое) находит отражение в следующих дериватах и фразеологизмах: *niebotyczna góra* (высокая гора), *niebosiężny pałac* (высокий дворец), *chlór pod niebo* (высокий мужчина), *leci pod niebem* (высоко летит). Еще одна физическая характеристика неба – «большое» имплицитно содержится в выражениях *przewyższać kogoś o całe niebo*

(превосходить кого-либо на целое небо, т.е. намного) и *różnić się o całe niebo* (отличаться на целое небо, т.е. намного). В некоторых дериватах, производных от *niebo*, закреплён признак формы – *podniebienie* (нёбо) и цвета – *niebieski* (голубой).

С небом связаны также погода и различные атмосферные явления: *jasne, pogodne, czyste, bezchmurne*. Некоторые из них, например, гром или молния могут падать на людей с неба: *spasć jak piorun z jasnego nieba* (произошёл неожиданно, в неподходящий момент). Поскольку строение неба воспринимается как купол, свод, шатер (*niebieskie sklepienie, kopuła, namiot*), то, как в обычном шатре, в нём можно проделать дыру. „Nie zrobi się przez to dziura w niebie (это не сделает дыру в небе)», – говорят поляки о малозначительном событии, которое не вызовет существенных последствий.

Образ неба в его второй, религиозной составляющей представлен в польской языковой картине мира не менее детально. На уровне словообразования религиозные коннотации данного образа находят отражение во многих дериватах: *niebiański* (неземной), *niebianin* (небожитель), *niebianka* (жительница неба), *wniebowstąpienie* (вознесение), *wniebowzięcie* (успение) и др.

Небо ассоциируется с некоей высшей силой (Бог, судьба) от которой зависит жизнь и благополучие людей, а также с тем пространством, где эта сила обитает: *Niech się dzieje wola nieba, z nią się zawsze zgadzać trzeba* (Пусть будет на то воля неба, с ней всегда надо соглашаться). О возмутительном событии, достойном осуждения и наказания говорят, что оно *wola o pomstę do nieba* (требует мести неба). Небо воспринимается как место обитания Бога и других небожителей. Одним из проявлений этого является, в частности, фразеологический оборот *Jak Pan Bóg na niebie*, употребляющийся в качестве клятвы, чтобы убедить слушателя в своей правоте. На это указывают также описательные названия обитателей неба: *Ojciec niebieski, Król niebieski* (Бог-отец), *niebieski dziedzic, niebieskie dzieciątko* (Иисус Христос), *Królowa nieba, niebieska pani, księżniczka niebieska* (Богородица), *niebiescy posłowie* (апостолы).

Небо не является однородным пространством, а имеет несколько уровней (Kopaliński, 252). Находиться на высшем, т.е. седьмом небе, значит «чувствовать себя очень счастливым». Это и не удивительно, поскольку на небе сосредоточено все самое лучшее: *skarby niebieskie* (небесные сокровища), *rozkosze niebieskie* (небесное блаженство), *niebieskie migdały* (небесный миндаль) и т.д. Счастливым человек *czuje się jak w niebie* (чувствует себя, как на небе), а о чём-либо очень вкусном говорят – *niebo w gębie* (небо во рту).

Небо – это цель, к которой стремится человек, оно является наградой за его добрые дела. Отсюда пожелания *niech mu Bóg da niebo* (дай Бог ему неба), *Bóg zapłać niebem* (пусть Бог заплатит небом). В многочисленных пословицах говорится об условиях, которые надо выполнить, чтобы попасть на небо. Например: *Kto biednemu daje skoro, da mu niebo wdzięcioro*. *Kto żyje, jak trzeba, ten trafi do nieba*. *Kto bliźniego uciska, drzewi do nieba sobie zaciska*. Путь в небо непрост, о чем свидетельствуют такие фразеологические обороты, как *ciasna furtka do nieba* (тесна калитка в небо), *modlitwa mostem do nieba* (молитва – мост в небо), *duszy do raju grzechy nie puszczają* (душу в рай грехи не пускают).

В зависимости от поведения людей небо *pomaga ludziom* (помогает людям), *zsyła łaski* (посылает милость), *wspiera zakochanych* (поддерживает влюбленных), *karze* (карает), *nagradza* (награждает), *gniewa się* (сердится), *placze* (плачет), *jest głuche na czyjeś prośby* (глухо к чьим-либо просьбам). Поведение человека по отношению к небу характеризуется следующими фразеологическими оборотами: *do nieba wznosić modły* (возносит к небу молитвы), *wznosić oczy ku niebu* (поднимать глаза к небу), *wznosić ręce ku niebu* (воздевать руки к небу), *dziękować niebu za opiekę* (благодарить небо за помощь).

Несмотря на то, что человек во многом зависит от воли неба и выступает по отношению к нему как пассивное начало, он при большом желании тоже может воздействовать на небо, а именно, *poruszyć niebo i ziemię* (привести в движение небо и землю), т.е. сделать все возможное для достижения своих целей. Последний из примеров свидетельствует о том, что в польской языковой картине мира небо и земля, с одной стороны, тесно связаны, а с другой стороны, противопоставлены друг другу. Причем не только по физическим признакам («высокий – низкий», «далекий – близкий»), но и по признакам духовным, что связано со второй (религиозной) составляющей образа неба.

Образ земли в польской языковой картине мира также содержит две составляющие – физическую и духовную. С одной стороны, земля – это почва и планета, а с другой стороны – она источник жизни, ей приписываются черты живого существа, матери: *matka ziemia* (мать-земля), *ziemia karmicielka* (земля-кормилица), *ziemia rodzi* (земля родит), *syn ziemi* (сын земли). О духовной составляющей образа «земли» свидетельствует и такое выражение, как *święta ziemia* (святая земля) присутствующее во многих фразеологических оборотах: *Nas nie stanie, święta ziemia zostanie* (нас не будет, а святая земля останется); *Niewart, że go święta ziemia nosi* (он недостойн, чтобы его святая земля носила) и т.д.

В польском языке так же, как в русском языке, «небо» имеет коннотацию высшего, противопоставленного «земле» как низшему. В основе оппозиции «небо – земля» лежат противопоставления «душа – тело», «радость – страдание», «вечное – преходящее», «божественное – человеческое, мечта – реальность». Рассматривая образ неба и земли в свете символики, В.Копалиньски отмечает также наличие противопоставления по признакам «активное, духовное, мужское начало – пассивное, материальное, женское начало» [Kopaliński, 1995: 251]. Противопоставление неба и земли находит отражение во многих фразеологизмах: *podobne jak niebo do ziemi* (похожи как небо и земля), *różnić się jak niebo i ziemia* (отличаться как небо и земля) и др. Выражение *pozostawać (być zawieszonym) między niebem a ziemią* употребляется по отношению к человеку, который везде чувствует себя чужим (не на своем месте).

В то же время, иногда земля и небо объединены. Это касается, прежде всего, их духовной, религиозной составляющей. Так, например, *dostać się, pójść do nieba, połączyć się z kimś w niebie* значит «умереть», но также *pójść do ziemi, spocząć w ziemi, leżeć w ziemi, gryźć ziemię*. А рай – это не только *królestwo niebieskie* (царство небесное), но и *ziemia obiecana* (земля обетованная). Выражение *niebo i ziemia* обозначает «всё, весь мир», *na ziemi i niebie* – «везде». Например, *wzywać niebo i ziemię na świadectwo* – призывать всех в свидетели (досл. небо и землю).

Попытка проанализировать образы неба и земли в польской языковой картине мира показывает, какое богатство содержания с ними связано. Данный анализ, к сожалению, ограничен тем, что не все коннотации, особенно из области религиозных верований (такой значительной для образа неба) нашли языковое подтверждение, а, следовательно, и отражение в данном образе.

### Список литературы

- [1] *Иванов В.В., Топоров В.Н.* Славянские языковые моделирующие семиотические системы (Древний период). – М., 1965.
- [2] *Bartmiński J., Tokarski R.* Językowy obraz świata a spójność tekstu // *Teoria tekstu. Zbiór studiów.* – Wrocław, 1986.
- [3] *Kopaliński Wł.* Słownik symboli. Warszawa 1995.